

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 June 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 8 December 1982.)

With the following declarations and reservation:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

а) Заявление в связи с пунктом I статьи 52 Конвенции:

«Союз Советских Социалистических Республик считает, что положение пункта I статьи 52 Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенции МДП) 1975 года, ограничивающее участие в ней некоторых государств, противоречит общепризнанному принципу суверенного равенства государств.»

б) Заявление в связи с пунктом 3 статьи 52 Конвенции:

«Участие таможенных или экономических союзов в Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенции МДП) 1975 года не меняет позиции Советского Союза в отношении различных международных организаций.»

в) Оговорка в связи с пунктами 2–6 статьи 57 Конвенции:

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пунктов 2–6 статьи 57 Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенции МДП) 1975 года, предусматривающими передачу споров относительно толкования или применения Конвенции арбитражному суду по просьбе одной из спорящих Сторон, и заявляет, что для передачи такого спора арбитражному суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре.»

[TRANSLATION]

(a) *Declaration in respect of article 52, paragraph 1, of the Convention:*

The Union of Soviet Socialist Republics considers that the provision of article 52, paragraph 1, of the 1975 Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 juin 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 8 décembre 1982.)

Avec les déclarations et la réserve suivante :

[TRADUCTION]

a) *Déclaration relative au paragraphe 1 de l'article 52 de la Convention :*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques estime que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 52 de la Convention douanière relative au transport international de marchan-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252 and 1261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252 et 1261.

carnets (TIR Convention),¹ which restricts the participation of certain States in the Convention, is contrary to the generally recognized principle of the sovereign equality of States.

(b) *Declaration in respect of article 52, paragraph 3, of the Convention:*

The participation of customs or economic unions in the 1975 Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention) does not change the Soviet Union's position regarding different international organizations.

(c) *Reservation in respect of article 57, paragraphs 2 to 6, of the Convention:*

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 57, paragraphs 2 to 6, of the 1975 Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention), which provide for the submission of disputes concerning the interpretation or application of the Convention to a court of arbitration at the request of one of the Parties in dispute, and declares that the agreement of all the Parties in dispute is required in each particular case for the submission of the dispute to a court of arbitration.

Registered ex officio on 8 June 1982.

disés sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR) de 1975¹, limitant la possibilité d'adhérer à la Convention à certains Etats, sont contraires au principe généralement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

b) *Déclaration relative au paragraphe 3 de l'article 52 de la Convention :*

L'adhésion d'unions douanières ou économiques à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR) de 1975 ne modifie en rien la position de l'Union soviétique à l'égard des différentes organisations internationales.

c) *Réserve relative aux paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la Convention :*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR) de 1975, aux termes desquels tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera soumis à un tribunal arbitral si l'une des Parties contractantes en litige le demande, et déclare qu'un différend ne peut être porté devant un tribunal arbitral qu'avec l'assentiment de toutes les parties au différend.

Enregistrée d'office le 8 juin 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252 and 1261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252 et 1261.